

**Borodin A.P., Cui C.A., Lyadov A.K., Rimsky-Korsakov N.A.,
Shcherbachyov N.V., Liszt F.**

Б 83 Paraphrases on an Unchanging Theme. For Piano: Sheet music. – 2nd edition, revised. – Saint-Petersburg: Publishing house “Lan”; Publishing house “THE PLANET OF MUSIC”, 2019. – 76 pages. – (University textbooks. Books on specialized subjects).

“Paraphrases on an Unchanging Theme” is a collection consisting of 24 variations and 17 pieces created by the composers of the Balakirev circle, Shcherbachyov and Liszt. Each piece is based on the simplest theme, called “cutlet”. The theme can be played with one finger, but a pianist is needed to accompany it.

The edition is addressed to teachers and pupils of children’s music schools and children’s schools of arts, as well as all interested in musical literature for piano.

**Бородин А.П., Кюи Ц.А., Лядов А.К., Римский-Корсаков Н.А.,
Щербачёв Н.В., Лист Ф.**

Б 83 Парафразы на неизменяемую тему. Для фортепиано: Ноты. – 2-е издание, исправленное. – СПб: Издательство «Лань»; Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2019. – 76 с. – (Учебники для вузов. Специальная литература).

ISBN 978-5-8114-3862-4 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0001-4 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-407-9 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

«Парафразы на неизменяемую тему» – сборник, состоящий из 24 вариаций и 17 пьес, созданных композиторами балакиревского кружка, Щербачёвым и Листом. В основе каждой пьесы – простейшая тема, прозванная «котлетной». Тему можно играть одним пальцем, но для её сопровождения необходим пианист.

Издание адресовано педагогам и ученикам ДМШ и ДШИ, а также всем интересующимся музыкальной литературой для фортепиано.

ББК 85.954.2

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2019
© Е. А. Ильинова, вступительная статья, 2019
© А. М. Скрипко, перевод, 2019
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2019

FOREWORD

The history of the collective composition that in the first edition was entitled as “*Paraphrases. 24 variations and 14 pieces on an unchanging theme.*”



Dedicated to the little pianists – who are able to play the theme with one finger of each hand – by the authors: Alexander Borodin, César Cui, Anatoly Lyadov and Nikolai Rimsky-Korsakov”, originates in the house of A. P. Borodin. Ganya – the foster daughter of the composer – asked to play together, four-handed. Borodin improvised a comic polka on the “cutlet theme” that she performed with one finger. The composers liked the idea so much that one by one they joined the process of creating pieces on the theme called by V. V. Stasov “tati-tati”. In the “Chronicle of My Music Life” N. A. Rimsky-Korsakov recalls that Borodin was not enthusiastic about the plan at first and wanted to publish his Polka only. However, later he “developed a taste for it” and added “Funeral March”, “Requiem” and “Mazurka” to the existing pieces.

M. P. Mussorgsky also took part in the “common cause” at first: he wrote Galop on the theme, but violated the concept of its invariability, for which he was reprimanded by his colleagues and therefore refused to continue. M. A. Balakirev considered the idea to be frivolous, unworthy of promulgation and, moreover, publication, so he also decided not to participate.

The process of creating pieces cheered the composers on the one hand, and on the other – inspired them to create a whole series of compositions on the comic theme: “By the

ПРЕДИСЛОВИЕ

История коллективного сочинения, в первом издании получившего название «*Парафразы. 24 вариации и 14 пьес на неизменяемую тему.*»

Посвящается маленьким пианистам, способным сыграть тему одним пальцем каждой руки, авторами: Александром Бородиным, Цезарем Кюи, Анатолием Лядовым и Николаем Римским-Корсаковым», берёт своё начало в доме А. П. Бородина. Ганя, приёмная дочь композитора, попросила сыграть с ней в четыре руки. На исполненную ею одним пальцем «котлетную тему» Бородин симпровизировал шуточную польку. Идея настолько понравилась композиторам, что один за другим они включились в процесс создания пьес на тему, названную В. В. Стасовым «тати-тати». В «Летописи моей музыкальной жизни» Н. А. Римский-Корсаков вспоминает, что Бородин поначалу не был в восторге от замысла и хотел издать одну свою польку. Однако позже «вошёл во вкус» и к имеющимся пьесам добавил «Похоронный марш», «Реквием» и «Мазурку».

М. П. Мусоргский поначалу тоже участвовал в «общем деле»: он написал галоп на тему, но нарушил концепцию её неизменности, за что был отчитан коллегами и отказался продолжать. М. А. Балакирев посчитал идею несерьезной, недостойной обнародования и тем более печати, поэтому также предпочёл не участвовать.

Процесс создания пьес, с одной стороны, веселил композиторов, с другой – воодушевил их на создание целого ряда сочинений на шуточную тему: «Во времени

time of the summer, we had a lot of pieces on this tune. I even had too many of them, and some were not subsequently included in our collection, for example, Sonatina, Choral “Ein Feste Burg”, Recitative ala S. Bach, and others”¹.

The pieces selected for the collection were published by D. Rater in 1879. A copy of the score was sent to F. Liszt. The answer of the Hungarian composer did not keep them waiting long:

“Dear gentlemen, under the guise of a joke, you have created a work of serious interest. Your Paraphrases delight me. One cannot imagine anything wittier than your 24 variations and your 14 small pieces on the favorite and unchangeable theme:



Finally, here is a compendium of the science of harmony, counterpoint, rhythms, figurative style, and in general – everything that the Germans call “Formenlehre”. I will gladly offer it to professors of all the European and American conservatories as a practical guide in their teaching. Variations 2 and 3 on the very first page are true jewels, and same is the case with the further pieces up to the “Fugue Grotesque” and the “Procession”, which crowns the whole work in a decent way <...>”².

Janka Wohl – an admirer of F. Liszt – describes in her book how the composer repeatedly demonstrated Paraphrases at meetings and concert evenings: while performing them, Liszt gave each of them a different coloring.

The critics, negatively disposed towards the Russian music school, immediately responded to a letter published on behalf of the Hungarian composer: because the great Liszt could not approve such works unworthy of publication. Wishing to support the colleagues, Liszt sent an introduction to Borodin’s “Polka” that was pub-

разъезда на лето у нас накопилось много пьес на этот мотив. У меня их было даже слишком много, и некоторые впоследствии не были включены в наше собрание, например сонатина, хорал «Ein Feste Burg», речитатив ala S. Bach и проч.»¹

Отобранные для сборника пьесы были изданы Д. Ратером в 1879 году. Экземпляр нот был отправлен Ф. Листу. Ответ венгерского композитора не заставил долго ждать:

«Многоуважаемые господа, под видом шутки, Вы создали произведение, имеющее серьёзный интерес. Ваши «Парафразы» меня восхищают. Нельзя вообразить себе ничего остроумнее Ваших 24 вариаций и Ваших 14 маленьких пьес на любимую и неизменяемую тему:

Вот, наконец, компендиум науки гармонии, контрапункта, ритмов, фигурированного стиля, вообще – всего того, что немцы называют «Учением о форме». Я охотно предложу его профессорам всех европейских и американских консерваторий в качестве практического руководства в их преподавании. На первой же странице Вариации 2 и 3 суть истинные драгоценности и так обстоит дело и с дальнейшими номерами вплоть до «Комической фуги» и «Шествия», достойным образом увенчивающего весь труд <...>»².

Почитательница Ф. Листа Янка Воль в своей книге пишет о том, как композитор неоднократно демонстрировал «Парафразы» на собраниях и концертных вечерах: исполняя их, Лист каждой придавал неповторимый колорит.

Негативно настроенная к русской музыкальной школе критика сразу отозвалась на опубликованное от имени венгерского композитора письмо: ведь великий Лист не мог одобрить столь недостойные публикации сочинения. Желая поддержать товарищей, Лист прислал вступление к

¹ N. A. Rimsky-Korsakov, *Chronicle of My Music Life* (Moscow: Muzyka, 1980), p. 156.

² F. Liszt. Letter dated May 28 / June 9, 1879. Weimar // S. A. Dianin, A. Borodin. *Biography, materials and documents* (Moscow: State Music Publishing House, 1960), p. 216.

¹ Римский-Корсаков Н. А. Летопись моей музыкальной жизни. – М.:Музыка, 1980. – С. 156.

² Ф. Лист. Письмо от 28 мая / 9 июня, 1879. Веймар // Дианин С. А. А. Бородин. Жизнеописание, материалы и документы. – М.: Государственное музыкальное издательство, 1960. – С. 216.

lished in a subsequent edition as a facsimile. The collection was also supplemented with the piece by N. V. Shcherbachyov.

Even those who have never studied music can play the simplest “tati-tati” theme. Therefore, teachers often offer pupils to perform the ensemble pieces from the collection at the beginning stages of learning the piano.

The collection is addressed to teachers, to pianists attending junior and middle classes at music schools and schools of arts and to everyone interested in the art of piano.

E. Iljanova

«Польке» Бородина, опубликованное в последующем издании в виде факсимиле. Также сборник дополнила пьеса Н. В. Щербачёва.

Простейшую тему «тати-тати» могут сыграть даже те, кто никогда не учился музыке. Поэтому часто на первых порах обучения фортепианной игре педагоги предлагают ученикам исполнение ансамблевых пьес из сборника.

Сборник адресован педагогам, пианистам младших и средних классов музыкальных школ и школ искусств и всем неравнодушным к фортепианному искусству.

E. Ильянова

24 Variations and Finale

24 вариации и финал

C. Cui
A. Lyadov
N. Rimsky-Korsakov

Ц. Кюи
А. Лядов
Н. Римский-Корсаков

Tema Moderato sostenuto

Primo

Secondo

p

Var. I Poco più mosso

N. R.-K.

p

Var. II Andantino

N. R.-K.

pp

3 3 3 3 3 3 3 3

Var. III
Allegretto

C. C. (quasi Tromba)

mf *cresc.*

f *rit.*

Var. IV
Poco meno mosso

A. L.

p

Var. V
Con moto

C. C.
p

1. 2.
1. 2.
f

Var. VI
Risoluto

N. R-K.
ff